



越 劇

桃花扇

趙 清 閣
上 雜 出 版 社

214

內 容 介 紹

本劇的主題思想是一面暴露專制時代，統治階級的腐化罪行；一面表現具有民族氣節人們的英勇鬥爭；並描寫舊知識分子的雙重人格和搖擺性。

改 編 說 明

一、本劇基本材料根據梁啓超考註的「桃花扇」原作改編，另外參攷谷斯範著的「新桃花扇」小說，以及「侯朝宗文選」加以補充。

二、「桃花扇」原作是寫南明亡國的歷史悲劇，其中若干人物事件在歷史上是有所根據的。但作者孔尚任先生由于當時歷史環境的限制，並不能暢所欲言，只能是「世事含糊八九件，人情遮蓋兩三分」，因此有些地方顯得不夠明確而與史實稍有出入。儘管如此，作者還是很勇敢地寫出了愛憎分明，寫出了南明尖銳的政治鬥爭。作者生動有力地創造了三種典型人物，一種是具有民族氣節的義妓與清客李香君、柳敬亭、蘇崑生等，以及少數堅貞不屈的秀才侯方域、陳定生、吳次尾、周鑑、雷續祚等；一種是荒淫無恥的統治階級以弘光皇帝爲首，以及其腐化敗類阮大鍼、馬士英、田百源

等；另一種是可好可壞兩面游離的中間幫閒份子楊龍友。作者對於李香君等極盡頌揚表彰；對於侯方域等褒貶參差，也就是既批判也肯定；對於阮大鍼等予以無情的嘲笑唾罵；對於楊龍友則諷刺百般。我爲了企圖使得人物的性格更突出和統一，並符合其發展規律起見，曾在改編時對個別人物如楊龍友、侯方域、李香君等加以強調。然以不歪曲原作塑造形象與史實爲準。

三、本劇改編，原則上是忠于原作精神的。結構大體與原作相同，主要取其精彩富有思想性的若干場組成，比如「閨丁」、「却奩」、「毀容」、「罵筵」、「會獄」等。但爲了使得主題更集中明確起見，除了仍以李香君和侯方域的戀愛貫穿全劇並保持原作的故事發展程序以外，改編中我精簡了一些枝節部份，比如有關史可法、左良玉的幾場戲改爲暗寫。同時有些地方我又採取了兩場併而爲一的方式。這樣，在演出上也比較方便，因爲場子太碎，人物太多，對演出是有困難的。此外，關於結局方面我也大胆地加以改寫。我覺得原作的結局太消極悲觀了，作者雖然在全劇中充分地表現了對當時統治階級的不滿情緒，以及相當有力的反抗意識；然而作者的看法却認爲南明的傾亡已成定局，無法挽回，只要仁義之士能夠「獨善其身」就好。因此在收場上作者把一些正面人物像李香君、侯方域、柳敬亭、蘇崑生等都打發到菴堂寺院裏去，或是山水桃源間。我不願這樣作，便把這些正面人物重新處理，給他們安排了一個繼續鬥爭的方向；我的

意圖是希望讓讀者和觀眾可以從這裏體會到當時人民的潛在力量，和一定的革命發展規律，以及歷史的樂觀前途。我這種改編是否得當，還請讀者多多提意見。

四、本劇唱詞方面，儘量保持原作的精華部份。不過爲着使讀者及觀眾容易看懂聽懂起見，我曾加以通俗地經過翻譯。也有不少是重新創作的。但主要方向，是企圖這些唱詞能夠做到具體地傳達人物的性格、生活、思想、感情，而不致流入公式化、概念化。關於轍口，由於改編動機是爲越劇演出，所以有些是用的越劇的轍口。不過基本上是與其他劇種的一般轍口沒有多大出入的。關於對話方面，我是依照原作語法，也就是京白。這樣，或不太符合越劇形式。

五、爲了我喜愛這部南明的名曲文學遺產，特地把它改編出來，以便供應越劇演出的需要。在戲曲劇本缺乏的今天，如果其他劇種願意採用本劇改編，也所歡迎，但希望能夠事前通知我，取得聯系，大家合作。

六、本劇一再修改，最後承馬彥祥同志熱心幫助，提出寶貴的意見，使得本劇這次的定稿有所提高，這裏表示謝忱。

清 閣 一九五三、九、十一。

作者啓事

本劇上演權作者保留。各地劇團如有意演出，或改編爲其他劇種，自然歡迎；但請事先通知作者，取得聯系，以便共同研究，合力搞好工作。函由上雜出版社轉交。

人 物 表

- 侯方域 二十六歲。復社名士。擅詩文，有正氣，但意志薄弱，常易動搖。
- 李香君 十九歲。秦淮舊院詩妓李貞麗的義女。俊秀端莊，富才情，知書能歌；性剛烈，俠而慧。
- 李貞麗 三十歲。美豔風雅，豪邁義氣。李香君的義母。秦淮舊院詩妓。
- 蘇崑生 四十多歲。善詞曲，能吹簫笛。洒拓，義氣，李香君的師父。
- 柳敬亭 五十歲。江湖名士，任俠談諧，善說評話。面麻黑，體枯瘦。
- 楊龍友 四十歲。風雅名士，能詩善畫。同時又是在朝官吏。因此具有兩面性，向善而懼惡：與君子爲友，也與小人拉攏。

吳次昆 五十多歲。復社領袖。意氣橫溢，嫉惡如仇。雖年邁，而火性甚大。

陳定生 五十歲。復社名士。沉着儒雅，有正氣。

阮大鍼 五十多歲。老奸巨滑。雖是詞曲名家，却因結交閹黨而斯文掃地。長鬚，綽號阮鬚子，位居光祿大夫。

馬士英 六十多歲。陰險毒辣，昏潰無能。位居首相。

卞玉京 二十多歲。秦淮舊院詩妓。風姿嫵娜，知書能琴，緘默恬靜。

寇白門 二十多歲。秦淮舊院詩妓。娟娟秀麗，擅彈唱。

鄭妥娘 二十多歲。秦淮舊院詩妓。活潑有風趣。

周 鑣 五十多歲。東林義士。

雷續祚 五十多歲。東林義士。

老贊禮 四十多歲。

獄 吏 三十多歲。

保 兒 十幾歲。

丫 環 十幾歲。

其 他 僕人、校尉、扛夫等

馬彥祥主編

大家戲曲叢書

賣 爾 敦	[京 劇]	翁偶虹著	3,200
查 清 敵 人	[黃梅調]	曹 野 著	3,100
鈴 羊 鎖	[京 劇]	金味桐著	2,600
抗 金 兵	[京 劇]	高 琛等著	2,800
虎符救趙	[京 劇]	李少春等著	3,800
武大郎之死	[京 劇]	王 一 達 著	5,500
野 豬 林	[京 劇]	李 少 春 著	3,800
夜 奔 梁 山	[京 劇]	翁偶虹著	5,100
退 婚	[京 劇]	薛恩厚等著	4,000
白 蛇 傳	[京 劇]	何 遲等著	3,500
廉 吏 風	[京 劇]	方 山 著	2,700
雲 羅 山	[京 劇]	李少春等著	4,400
投筆從戎	[京 劇]	翁偶虹著	3,000
孔雀東南飛	[越 劇]	劉南薇著	4,500
將 相 和	[京 劇]	翁偶虹等著	3,800

★上雜出版社★

劇 目

第一幕

第一場	閨丁	.....	1
第二場	訪翠	.....	8
第三場	饋盒	.....	14

第二幕

第四場	眠香	.....	17
第五場	却盒	.....	24

第三幕

第六場	陰謀	.....	31
第七場	辭院	.....	36

第四幕

第八場	逼嫁	.....	42
第九場	毀容	.....	49
第十場	寄扇	.....	62
第十一場	罵筵	.....	67
第十二場	會獄	.....	74
第十三場	重逢	.....	79

第一幕

第一場 關丁

時間 明崇禎十六年三月。

地點 南京文廟。

人物 侯方域、陳定生、吳次尾、楊龍友、柳敬亭、老贊禮、阮大鉞。

佈景 大成殿內金匾珠櫺。供案上陳列諸子聖賢之靈牌。祭品琳琅滿目，香煙裊裊，燭光灼灼。祭壇前有蒲團一排，備祭者禮拜。兩旁有桌椅，備祭者休息。

幕啓 老贊禮執笏拂塵，悠然自得。這時鐘聲鏗鏘，鼓聲隆隆。

贊禮 (唱)松柏參差裊裊煙，
燭光輝煌紅如剪；
笙歌堂前萬人拜，

千古榮耀數聖賢。

[方域、定生、次尾同上。]

方域 (唱) 楹鼓逢逢將曙天，

次尾 (唱) 諸生與祭聖壇前；

定生 (唱) 滿腹詩書儒爲貴，

方域 (唱) 尊師重道禮當先。

次尾 (笑迎) 三位相公來得好早，就請排起班來！

方域 好的，我等就此排班上香。

[方域、定生、次尾排班上香，然後佇立祭壇前。]

贊禮 (擊磬唱禮) 鞠躬，俯伏，興！俯伏，興！俯伏，興！

[方域、定生、次尾依禮各四拜。]

方域 (唱) 百尺翠雲顛，

次尾 仰見宸題金匾；

素王端拱，

顏曾四座冠冕。

迎神樂奏，

拜彤墀齊把袍笏展。

贊禮 禮畢！相公們請坐飲茶。(獻茶)

[方域、定生、次尾坐桌前。]

[龍友、敬亭同上。]

龍友 啊，侯兄先來了！

方域 (起立) 原來是楊兄和敬老！

敬亭 (趨桌前)楊老爺叫老漢陪他來祭先師，老漢自愧身為一個落拓的說書人，不敢辱沒聖賢，只好在此一旁觀禮。

定生 (點頭)敬亭真是江湖名士，洒拓得很。

龍友 如此，敬亭少坐，我去上香禮拜。(趨祭壇上香)

贊禮 (擊磬唱禮)鞠躬，俯伏，興！俯伏，興！俯伏，興！

[大鍼匆匆掩面上，倉促趨立龍友側併拜。]

敬亭 (驚)啊，那不是阮老爺麼？

[方域、定生、次尾同驚，忙趨前圍觀。]

次尾 怎麼阮鬍子居然也來與祭，真正是辱沒聖賢，唐突先師。

方域 蒙面喪心，斯文掃地之人，還不快快給我出去！

定生 (推大鍼)快快出去，這裏不是你應當來的地方。

大鍼 (氣)住口！想我阮大鍼乃是堂堂二甲進士，表表詞曲名家，有何罪過，不容與祭先師？龍友請來評評理。

(唱)我本名流貫江南，

懷才不遇遭褒貶；

今逢丁期來與祭，

無禮辱罵爲哪般？

方域 提起你的罪過，前幾天吳次尾社兄已經在「防亂揭帖」上寫得明白，難道還想掩飾不成？

(唱)魏家乾，客家乾，

認賊作父昧心肝；

孝子賢孫結閹黨，

同流合污狼狽奸。

次尾
定生

(唱)讒害東林丟飛箭，

西廠裏面牽長線，

罪惡重重數不完，

怎掩得了旁人眼？

大鍼 (羞惱唱)飛霜冤，不比黑盆冤，

都是捕風捉影傳；

我不過初識魏忠賢，

何嘗同爲奸？

也曾寫了「十認錯」，「悔過篇」，

舉世萬人誰不見，

偏爾等輕薄小子放狂言，

欺俺今朝是廢員。

方域 啊，阮鬍子罵起我們來了！

定生 無恥之輩竟敢在文廟罵秀才，真是反了！

次尾 (勃然)反了，反了，讓我打這個奸賊！(扭打大鍼)

定生 掌他的嘴！

敬亭 揪他的鬍子！

[衆紛紛打大鍼。]

次尾
方域
敬亭

(唱)乾兒義子，乾兒義子，

依靠豺狼作豬犬，

不許你無恥拜聖賢，

辱沒斯文真卑賤。

大鍼 (畏縮) 龍友救命!

龍友 (勸阻地) 諸位有話請講, 不必動手!

[大鍼乘機抱頭鼠竄。]

贊禮 噯呀, 阮鬚子逃走了!

次尾 (怨龍友) 都是你這位好好先生放走了他。

龍友 (訕訕地) 也打得他夠了。

敬亭 (譏諷地) 打了阮鬚子, 痛了楊老爺!

龍友 (窘) 笑話, 笑話, 敬亭真是一張刻薄的嘴!

方域 (得意) 今天總算替東林義士雪了恨!

(唱) 是非曲直辨奸賢,

黨人逆案鉄同堅;

從前氣焰掀天轉,

今朝狼狽也可憐。

翩翩儒冠打個扁,

歸去應自暗羞慚。

次尾 (唱) 堂堂義舉聖壇前,

黑白須爭一着先;

只恐輸贏無定局,

還要防他把身翻。

(白) 復社一向標榜「重氣節, 輕生死, 嚴操守, 辨是非」, 今後你我還要更加上進, 才不負國家百姓之厚望。

定生 言之有理。今後絕不容奸黨再有出頭之日。

敬亭 他若出頭，你我便要縮頭了。

[衆坐。]

定生 今天這一場文廟武打，敬亭又可以編成一段評話了。

敬亭 不是評話，倒是一個笑話——秀才打鬚子的笑話。

[衆笑。]

方域 敬老任俠談諧，口齒鋒利，善以評話喻古諷今，真不愧爲風塵中的豪傑。

敬亭 不敢，不敢，相公們過獎了。

龍友 侯兄愛才，還有一位貴鄉親蘇崑生，也是風塵中的名士，不知侯兄可認得？

方域 倒不認得。

敬亭 蘇崑生是老漢的好友，詞曲大家，只爲不甘作阮家門客，寧肯在妓院教唱。

龍友 不但蘇崑生不平凡，還有他的弟子也是個風塵中的女傑。

方域 有這等事？

敬亭 楊老爺說的想是那李香君？

龍友 正是李香君。

方域 她是作什麼的？

龍友 秦淮舊院名妓李貞麗的義女。

次尾 原來是一個妓女。

龍友 不然。李香君年方十九，爲人與衆不同，平日以詞曲

琴棋伴客，從不賣笑賣淫。聽說她出身貧苦，不得已而入娼門。

(唱)只爲天災遭大旱，

家貧生計有困難。

父母忍痛賣親女，

從此紅顏墮深淵。

敬亭 (唱)休道烟花女兒眷，

白玉無瑕塵不染。

聰明伶俐有慧眼，

能辨人間奸與賢。

(白)那李香君又生得標緻，只是她豔若桃李，冷如冰霜。自從隨蘇崑生學曲，已能唱「玉茗堂」四部傳奇，可算是色藝雙全。

方域 (點頭贊許地)想不到烟花中竟有這樣的佳人。

定生 (笑)侯社兄前些時還說客中寂寞，想要物色一位可人兒陪伴，如今倒是良緣。

龍友 (迎合地)果然侯兄有意，我願爲媒介。

方域 (欣然)倒要瞻仰瞻仰。

敬亭 老漢常隨蘇崑生到媚香樓走動，侯相公若去，老漢可以奉陪。

方域 原要你來嚮導，借此也好拜望那蘇崑生名士。

—— 幕下 ——